



**Tomi Ungerer**

# Otto

*Autobiographie d'un ours en peluche*

*À Aria Ungerer*

Traduit de l'anglais par Florence Seyvos  
© 1999, l'école des loisirs, Paris, pour l'édition en langue française  
© 1999, Diogenes Verlag AG Zürich  
Titre original: « Otto »  
Loi numéro 49 956 du 16 juillet 1949 sur les publications  
destinées à la jeunesse: septembre 1999  
Dépôt légal: mai 2004  
Imprimé en France par CCIF à Saint-Germain-du-Puy



J'ai compris que j'étais vieux  
le jour où je me suis retrouvé  
dans la vitrine d'un antiquaire.

J'ai été fabriqué en Allemagne.  
Mes tout premiers souvenirs sont assez douloureux.  
J'étais dans un atelier et l'on me cousait les bras et les jambes  
pour m'assembler.  
Quand mes yeux furent cousus à leur tour, j'eus  
mon premier aperçu d'un être humain. Une femme souriante  
me tenait dans ses mains. Elle disait :  
« Regardez-moi celui-là, s'il n'est pas *mignon* ! »  
Puis je fus emballé et mis dans une boîte.



Le second visage dont je me souviens  
est celui d'un petit garçon qui sourit en me serrant contre lui.  
Je compris ensuite que ce garçon s'appelait David,  
que c'était son anniversaire et que j'étais son cadeau.



Oskar, le meilleur ami de David,  
habitait sur le même palier.  
Ils passaient la plupart de leur temps ensemble,  
à jouer et à échanger des histoires et des blagues.  
Ils me baptisèrent Otto.

Un jour, ils se mirent en tête de m'apprendre à écrire.  
Mais avec mes pattes maladroites je renversai l'encrier  
et m'éclaboussai la figure d'encre violette.  
J'allais garder cette tache le restant de ma vie.  
Comme cette tentative était un échec,  
les garçons allèrent chercher la machine à écrire du père de David,  
qui était plus facile à manier.





On s'amusait bien. J'étais utile aux garçons pour toutes sortes de bonnes blagues. Ils me déguisaient en fantôme, me suspendaient à une corde et me promenaient devant la fenêtre de Madame Schmidt, la vieille dame du dessous.



Un jour, David arriva avec une étoile jaune sur sa veste. Oskar demanda à sa maman : « Mutti, regarde l'étoile de David, est-ce que tu pourrais m'en faire une comme ça ? » « C'est impossible », répondit-elle. « Parce que tu n'es pas juif. » « C'est quoi, être juif ? » demanda Oskar. « Les juifs sont différents, ils ont une autre religion, le gouvernement est contre eux et leur rend la vie très difficile. C'est injuste et très triste, on les oblige à porter cette étoile pour les reconnaître. »



Et ce fut un jour atrocement triste lorsque des hommes en manteau de cuir noir et d'autres en uniforme vinrent chercher David et ses parents. Juste avant d'être emmené, David me donna à son meilleur ami, Oskar.



Du haut du balcon, Oskar et moi nous vîmes David et bien d'autres gens qui portaient des étoiles jaunes. Ils furent poussés dans des camions et emportés vers une destination inconnue.

Oskar se sentait désormais très seul.  
Chaque soir, il me demandait : « Tu sais où est David ? »  
Et il se mettait à parler de tous les bons moments  
que nous avons passés ensemble.



Un autre jour de tristesse fut celui où nous allâmes tous à la gare  
dire au revoir au père d'Oskar.  
Appelé par l'armée, il partait pour le front où la guerre faisait rage.



Puis les bombardements commencèrent.  
Les sirènes donnaient l'alerte du haut des toits  
et nous devions descendre aussi vite que nous le pouvions  
nous mettre à l'abri dans la cave.



Des quartiers entiers étaient pulvérisés. Au milieu  
des ruines et des incendies gisaient d'innocentes victimes.  
Un jour, une explosion soudaine me projeta en l'air  
dans un nuage de fumée. Je perdis connaissance.



Au bout de combien de jours ai-je retrouvé mes esprits? Je me suis réveillé sur une pile de débris carbonisés. Tout autour de moi il n'y avait que des ruines.

Arrivèrent des tanks et des soldats.

J'entendis des fusillades.

J'étais au milieu d'un violent combat.

Soudain un soldat avec un visage très sombre s'arrêta devant moi et me regarda, l'air saisi.

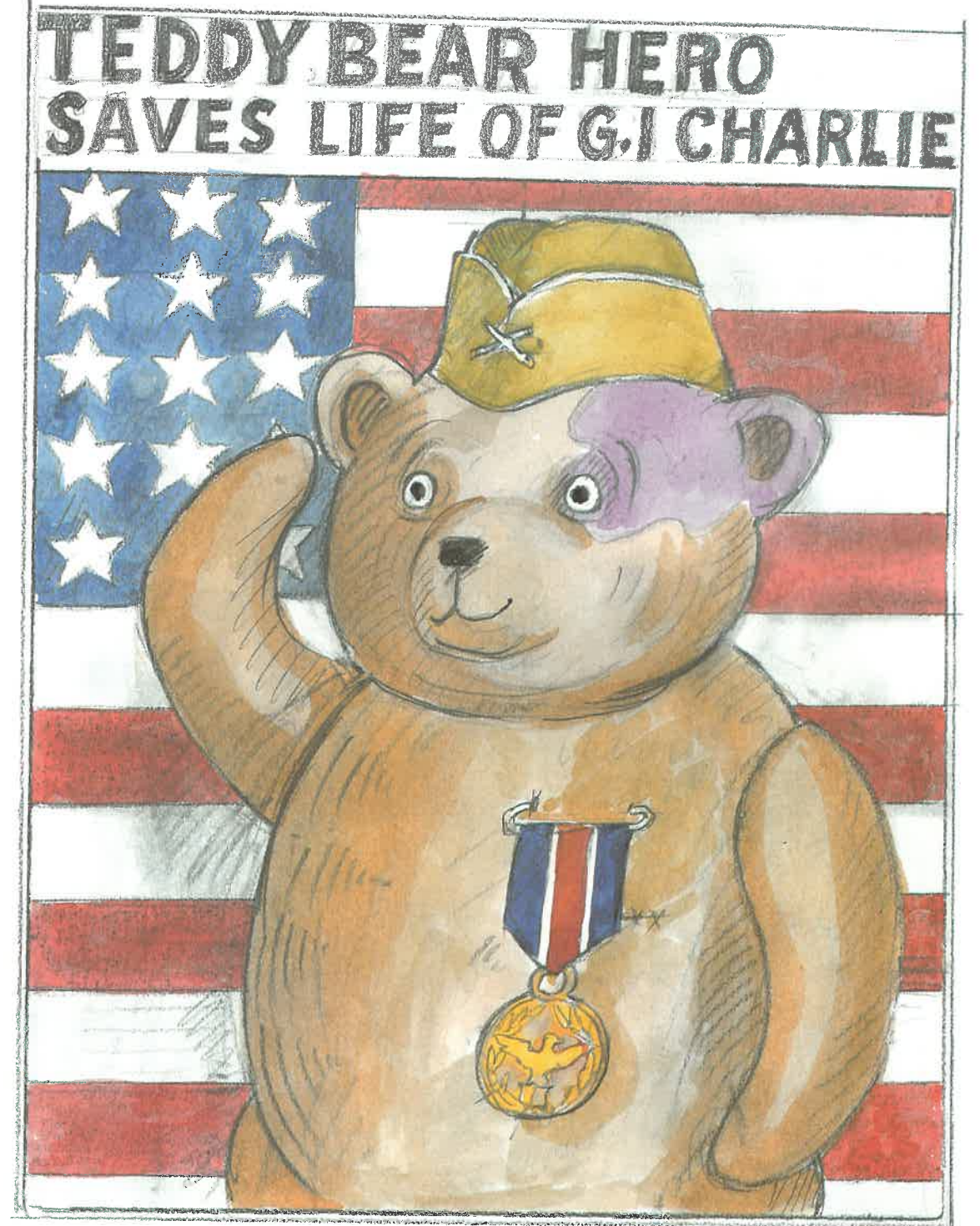


Il me souleva.  
À cet instant précis, je sentis une douleur fulgurante  
me traverser le corps.  
Le soldat, qui me tenait contre sa poitrine,  
s'effondra en gémissant.  
Nous avons été touchés par la même balle.

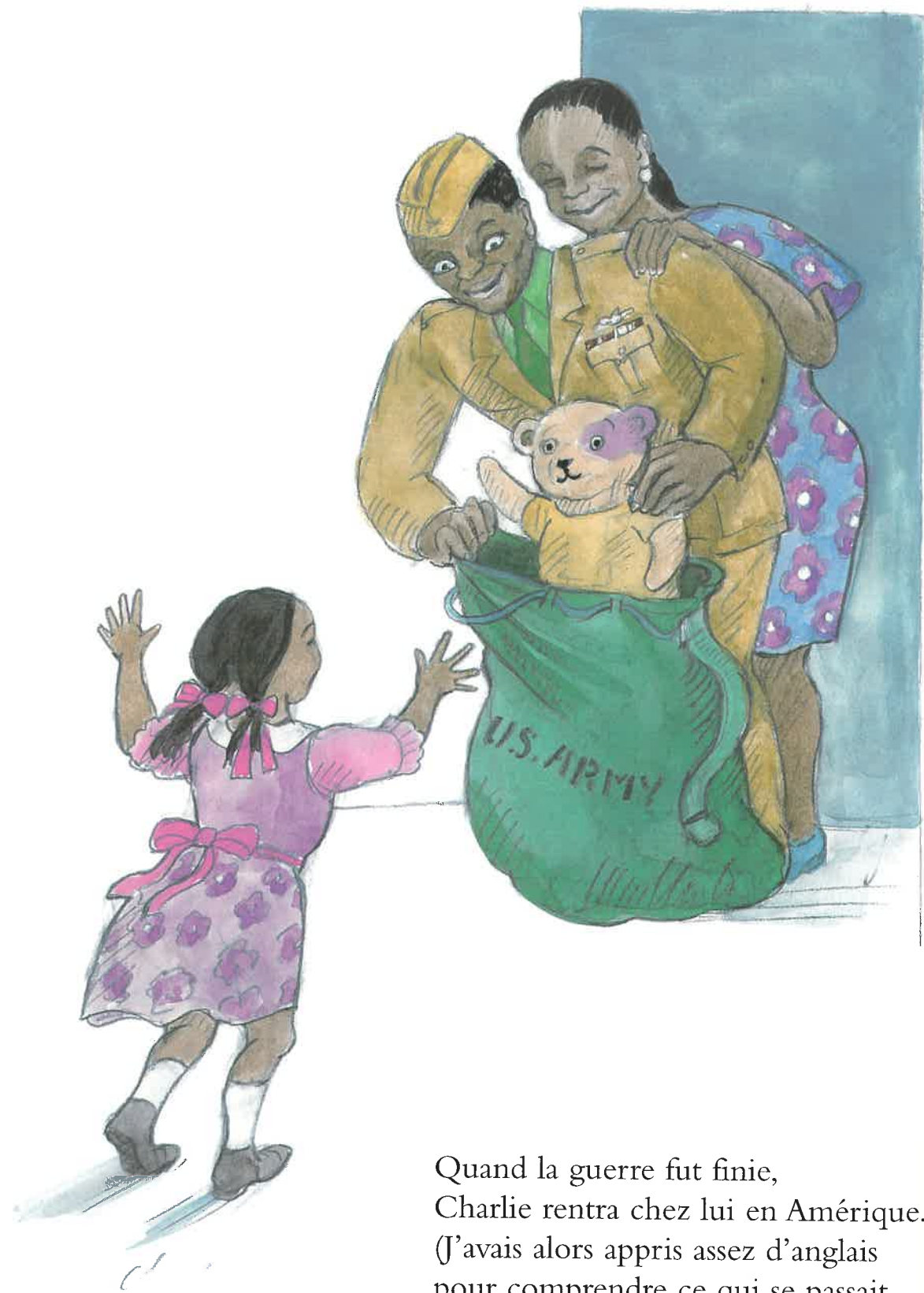


Deux hommes arrivèrent  
et nous emmenèrent sur un brancard.  
Le soldat blessé, un GI américain,  
m'étreignait toujours contre sa poitrine ensanglantée.

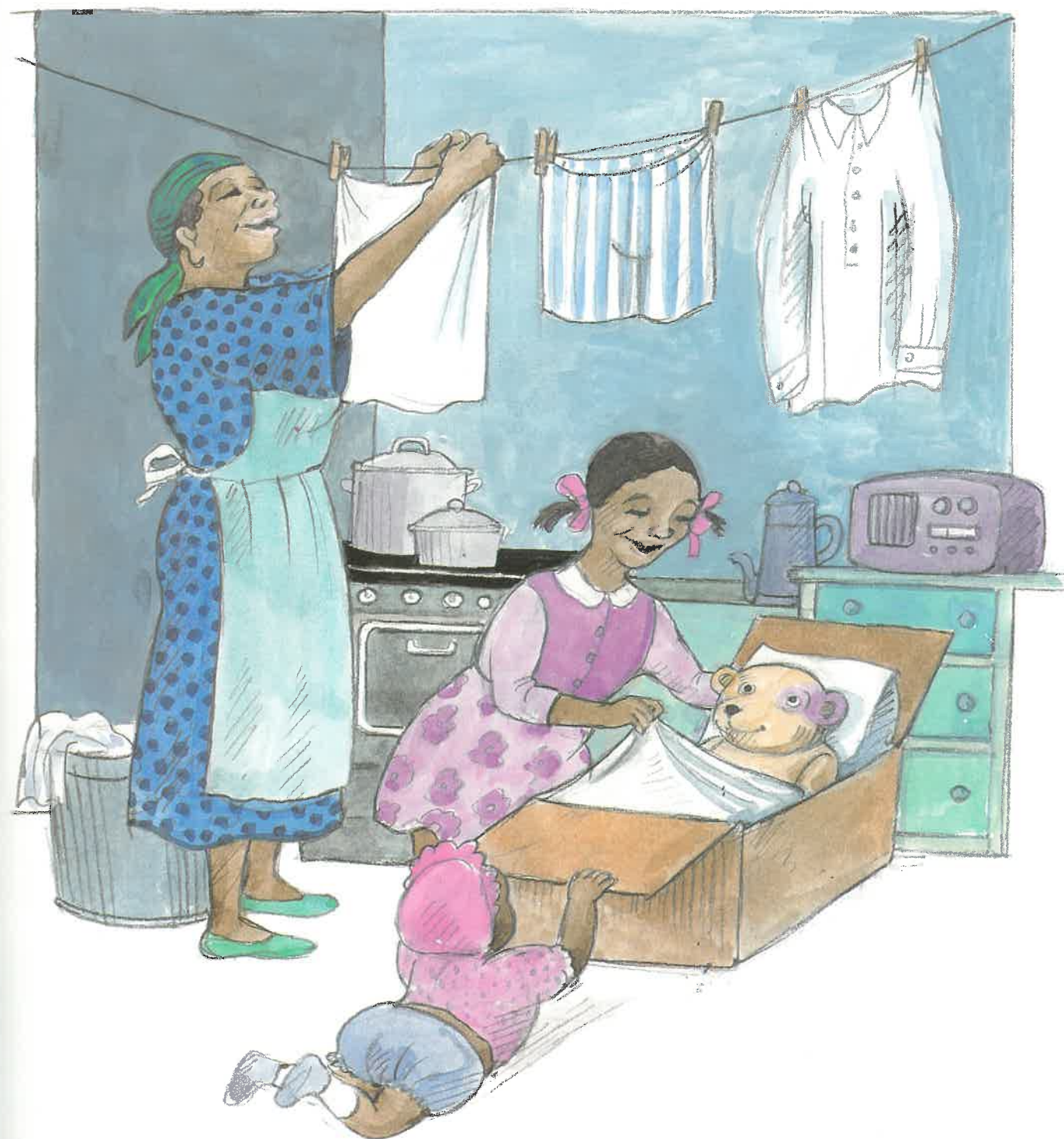
Il s'appelait Charlie...  
On nous emmena dans un hôpital et il me garda près de lui.  
Son état s'étant amélioré,  
il recousit la déchirure causée par la balle...  
Il disait à tout le monde : « Regardez cet ours en peluche,  
croyez-le ou non, il m'a sauvé la vie ! »



Quand le GI Charlie fut finalement décoré,  
il épingla sa médaille sur ma poitrine.  
L'histoire fit le tour des journaux, on voyait ma photo partout.  
Je fus très fier de toute cette attention.  
Charlie me rebaptisa Alamo et je devins la mascotte  
de son régiment.

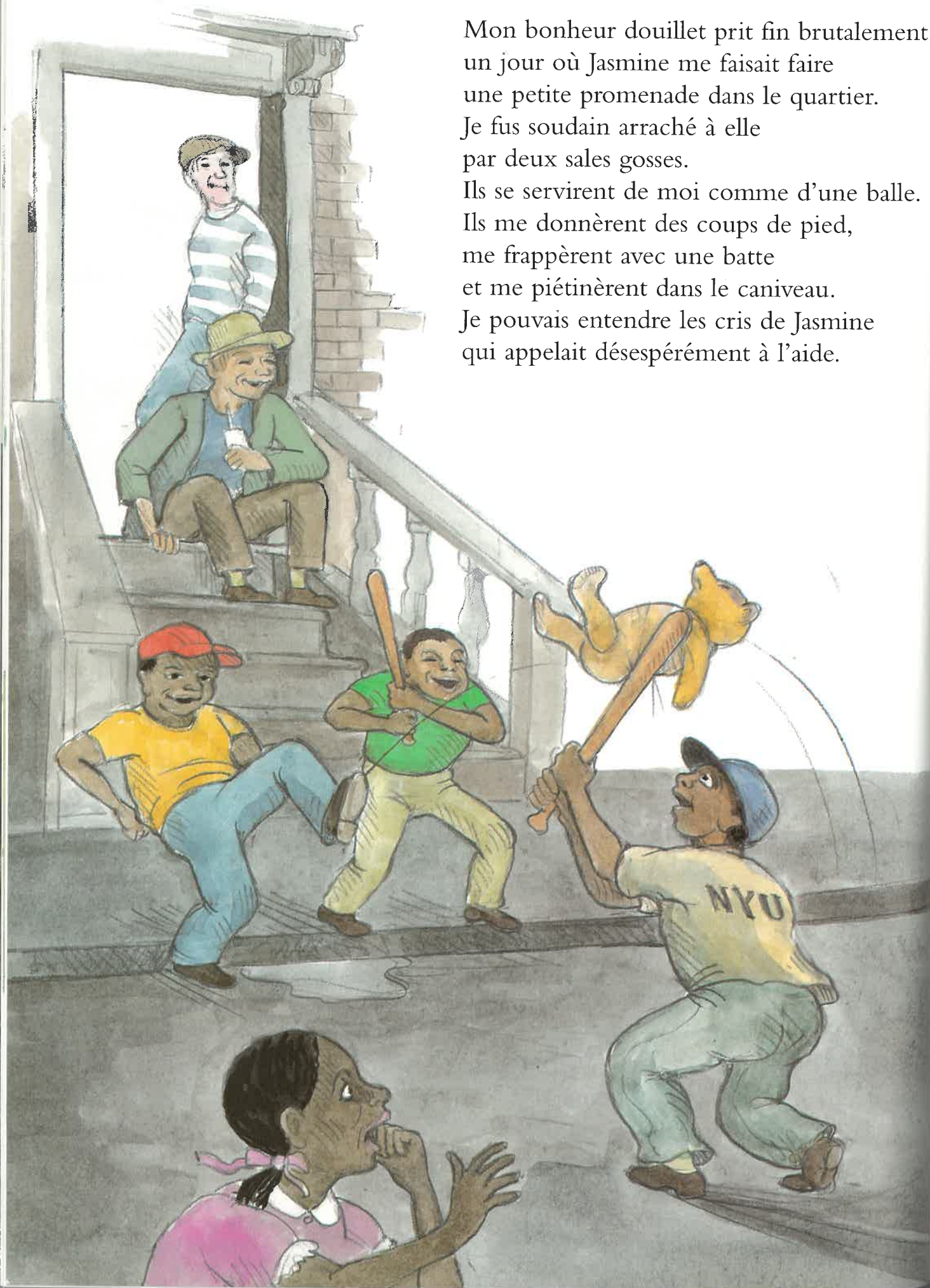


Quand la guerre fut finie,  
Charlie retourna chez lui en Amérique.  
(J'avais alors appris assez d'anglais  
pour comprendre ce qui se passait  
autour de moi.)  
Il me sortit de son sac et me donna  
en cadeau à sa petite fille Jasmine.  
Elle fut absolument ravie.



J'avais trouvé un nouveau foyer.  
Jasmine me cajolait, me berçait et me chantait à l'oreille  
des chansons que je n'avais jamais entendues.  
Elle m'avait confectionné un lit dans une boîte en carton.  
C'était le Paradis après l'Enfer.

Mon bonheur douillet prit fin brutalement,  
un jour où Jasmine me faisait faire  
une petite promenade dans le quartier.  
Je fus soudain arraché à elle  
par deux sales gosses.  
Ils se servirent de moi comme d'une balle.  
Ils me donnèrent des coups de pied,  
me frappèrent avec une batte  
et me piétinèrent dans le caniveau.  
Je pouvais entendre les cris de Jasmine  
qui appelait désespérément à l'aide.



À moitié aveugle, un œil arraché,  
meurtri, déchiré par endroits,  
couvert de boue, j'atterris dans les ordures.



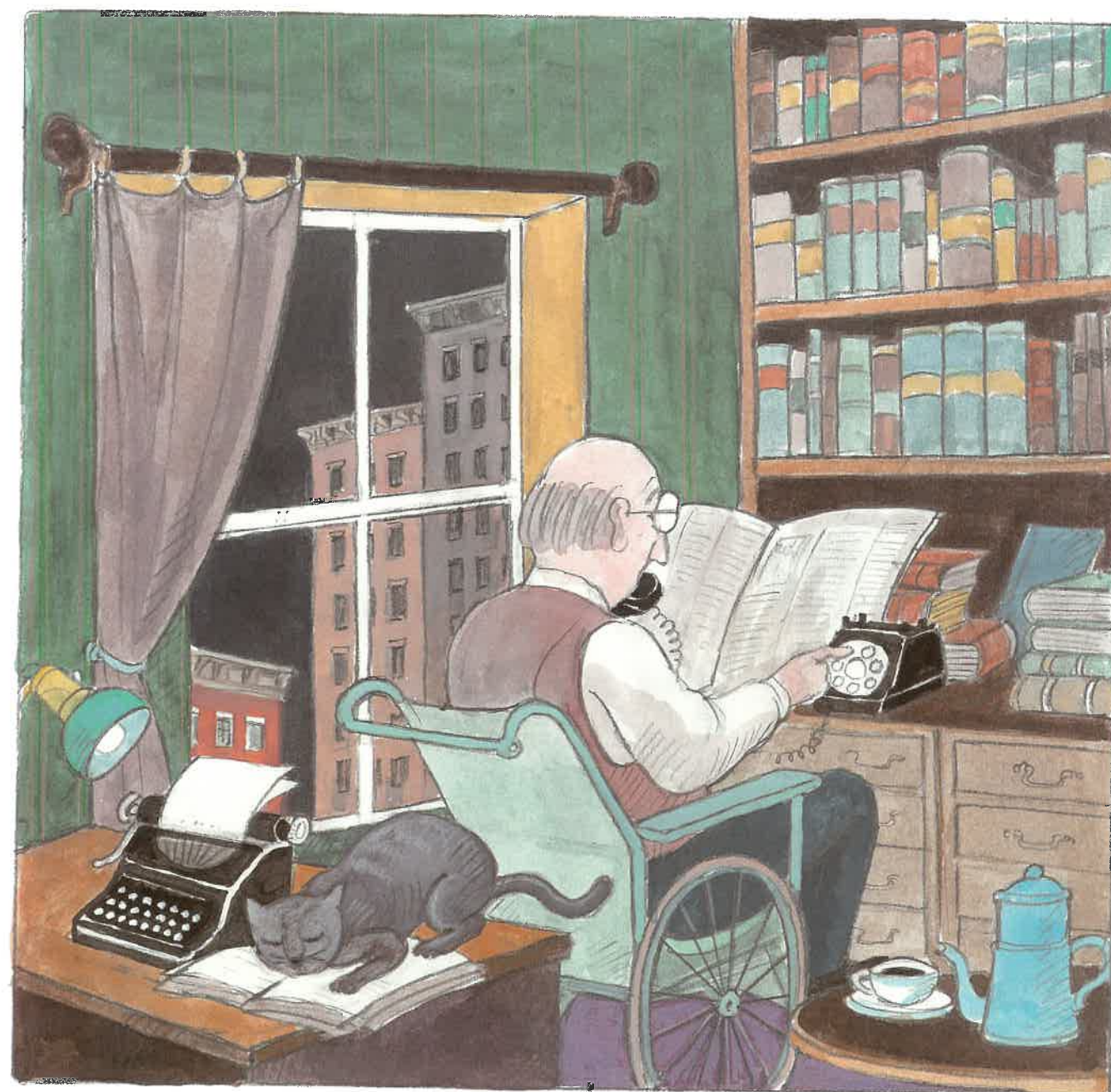
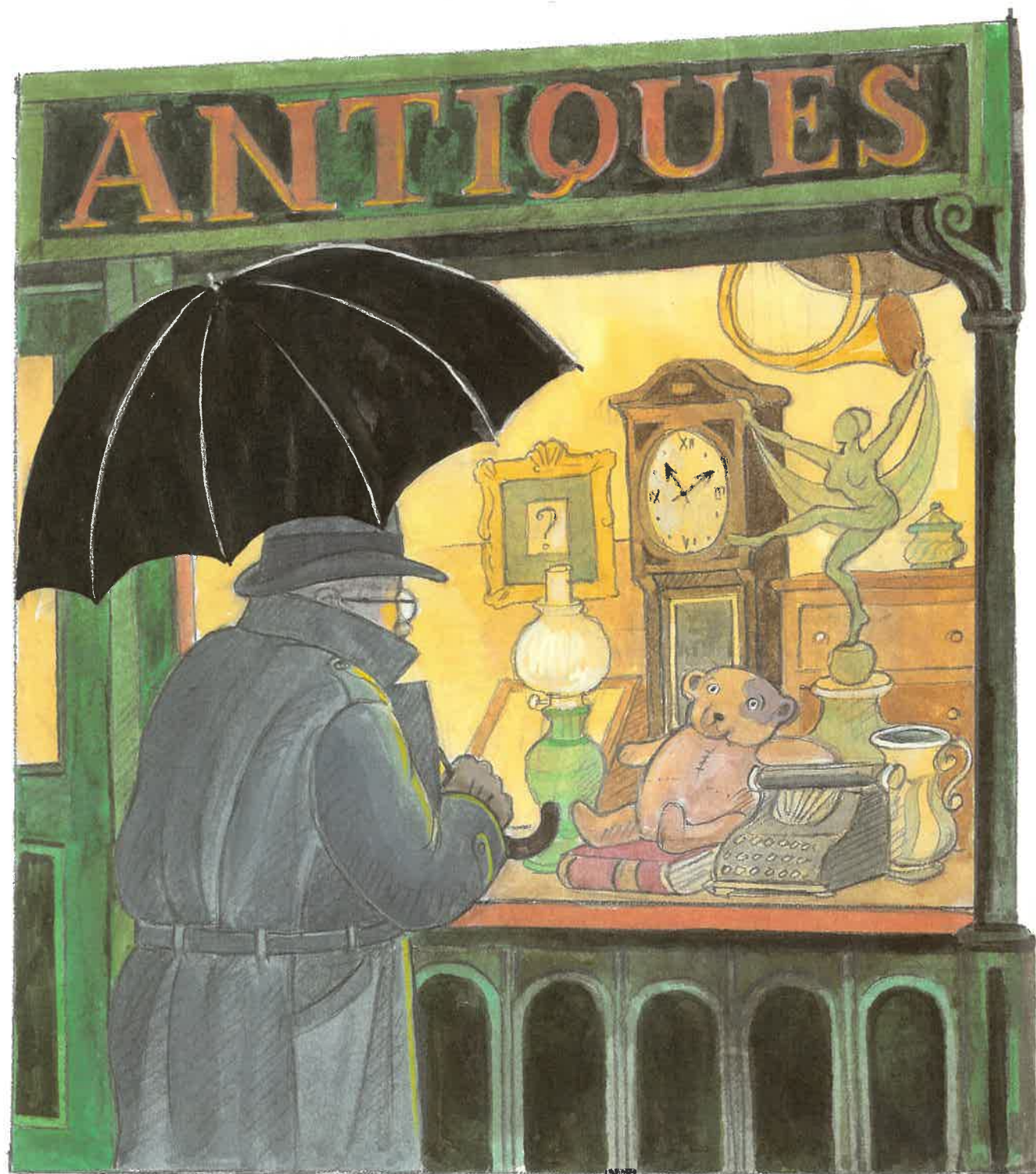
Le lendemain matin, je fus ramassé par une vieille femme qui faisait les poubelles. Elle me mit dans une poussette bancale pleine de vieilles loques et de bouteilles vides.



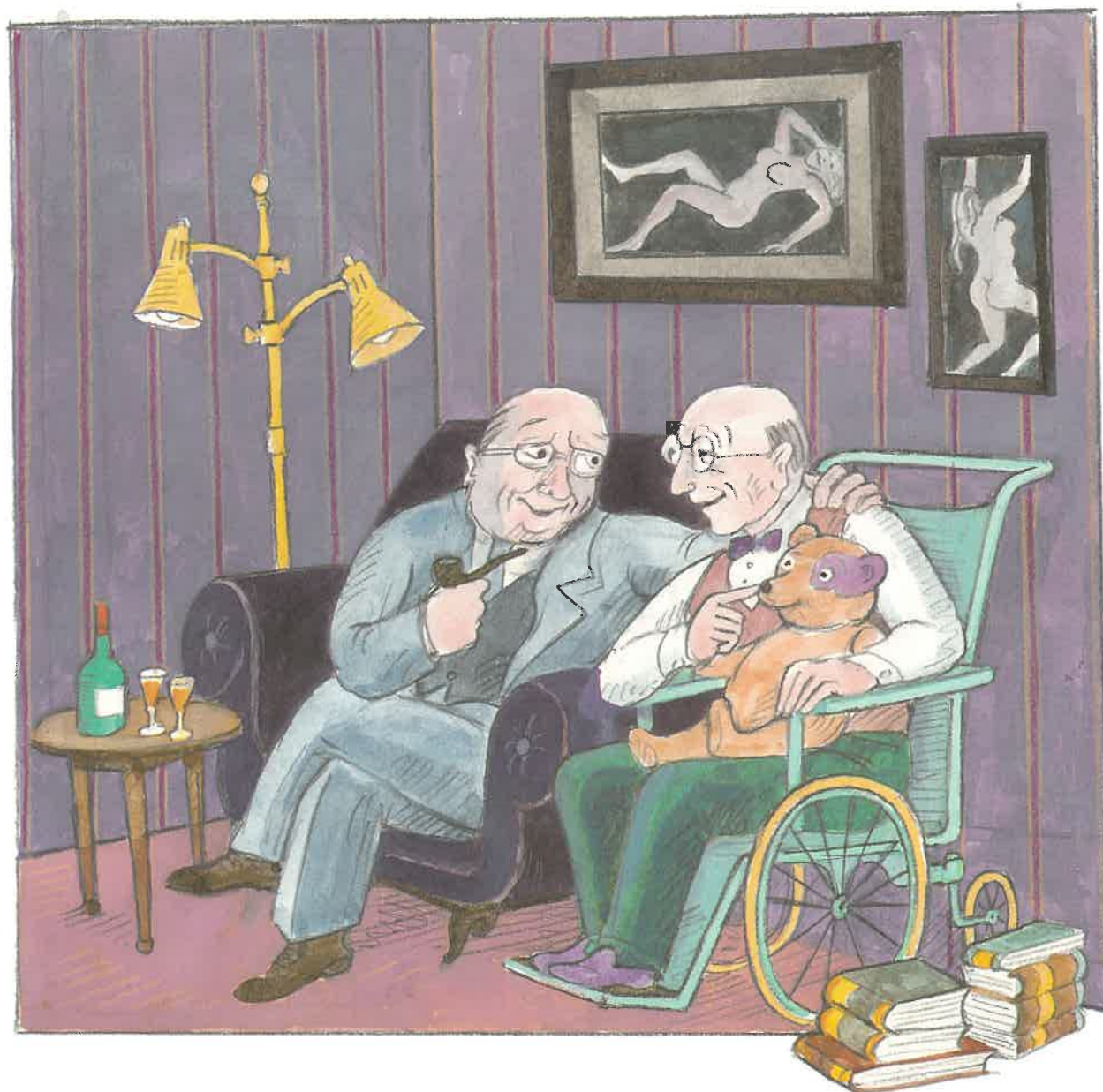
Elle me vendit à l'antiquaire, qui remplaça mon œil, gratta la boue, me raccommoda et me lava.  
« Ça tentera bien un collectionneur », se dit-il à lui-même en m'installant dans la vitrine de son magasin.  
Et je restai assis là, à regarder le monde passer.



J'avais tout de même l'air d'une épave et mon air pitoyable n'attirait personne.  
Des années et des années passèrent, jusqu'à un soir pluvieux où un gros monsieur s'arrêta devant la vitrine et m'examina attentivement. Il entra dans la boutique et dit au marchand avec un fort accent allemand : « Zet ours en beluche dans la fitrine, z'était le mien quand j'étais betit ! Je le zais à cause de la tache fiolette zur la figure. Combien il coûte ? »



Oskar m'emmena dans sa chambre d'hôtel.  
La presse eut vent de mon histoire, et pour la seconde fois, j'eus ma photo dans les journaux. « Un touriste allemand, survivant de la guerre, retrouve son ours en peluche chez un antiquaire américain. »  
Le jour qui suivit la publication de ma photo, le téléphone sonnait dans la chambre d'hôtel d'Oskar. Voici ce que j'entendis : « Allô ? Qui ? ... Quoi ? ... Z'est imbozible ... Toi, David, tu es dans zette ville ... Oui, Otto est là afec moi, oui ... J'arriffe tout de zuite, donne l'adresse ... »



Nous prîmes un taxi et, une heure plus tard, nous étions tous les trois réunis et fêtions nos retrouvailles.  
Ce que j'entendis me peina profondément. David et ses parents avaient été déportés dans un camp de concentration.  
Ses parents étaient morts là-bas, dans une chambre à gaz.  
David avait survécu, malade et affamé.  
Le père d'Oskar avait été tué sur le front, et sa mère était morte également, pendant un bombardement, écrasée sous les décombres d'un mur.  
Oskar avait survécu malgré ses blessures.

Comme ils menaient tous deux une vie solitaire,  
Oskar décida de s'installer chez David.  
Nous trois réunis, la vie fut enfin ce qu'elle devrait toujours être,  
normale, paisible.  
Pour m'occuper, j'ai écrit cette histoire en la tapant comme je pouvais  
sur la machine à écrire de David. Et la voici...

